

## Vocabulaire de la presse écrite

### מילון מונחי העיתונות

caractères gras	אותיות מודגשות
responsable des illustrations	אחראי על האיורים
responsable des nouvelles locales	אחראי על הידיעות המקומיות
illustrations	איורים
magnat de la presse	איל-עיתונות
encart	אינסרט
collecte des informations	איסוף מידע
coupe-fil	אישור כניסה
fiabilité de l'information	אמינות הידיעה
déclaration	אמרה
du flair pour les nouvelles sensationnelles	אף להריח חדשות
actualité	אקטואליה
déontologie	אתיקה
vérification et confirmation de l'information	בדיקה ואימות הידיעה
organe de presse	ביטאון
être plébiscité par la critique	ביקורת אוהדת בעיתון
chroniqueur, échetier	בעל טור
chroniqueur attitré	בעל טור אישי
autocensure	בקורת עצמית
canard journalistique (fausse nouvelle)	ברווז עיתונאי
surabondance d'informations	גדוש חדשות
taille des caractères	גודל אותיות
corps (taille d'un caractère)	גודל הפונטים
corps de l'information	גוף הידיעה
coupures de presse	גזרי עיתונות
exemplaire	גיליון
numéro, parution	גיליון
accroche	גריין
porte-parole	דובר
représentant non officiel/officieux	דובר בלתי רשמי
bimestriel	דו-ירחון (פעם בחודשיים)
kiosque à journaux	דוכן עיתונות
bimensuel	דו-שבועון
fuite	דליפה
desk	דסק /שולחן מערכת
typographe	דפס
typographique	דפסי
morasse	הגהה אחרונה

fuite	הדלפה
typographie	הדפסה
communiqué de presse	הודעה
numéro zéro	הוצאה ניסיונית
les mauvaises nouvelles vont vites	החדשות הרעות עושות להן כנפיים
black-out de l'information	הטלת איפול על הידיעה
démenti	הכחשה
convocation d'une conférence de presse	הכנסת מסיבת עיתונאים
les ciseaux de la censure	המספריים של הצנזורה
quatrième pouvoir (la presse)	המעצמה הרביעית
copie	העתק
collecte d'informations	השגת מידע
bourdon (oubli)	השמטה
calomnie, diffamation	השמצה
obsolescence de l'information	התיישנות הידיעה
derniers rebondissements	התפתחויות אחרונות
angle	זווית
droit à l'information	זכות לדעת
jingle, sonal	זמריר, ג'ינגל
salle de presse	חדר החדשות
actualités	חדשות
informations	חדשות
nouvelles du jour	חדשות היום
principales informations	חדשות מרכזיות
rubrique des sports	חדשות ספורט
reportage	חדשות/ דיווח על אירוע
liberté d'expression	חופש הביטוי
liberté de l'information	חופש המידע
liberté de la presse	חופש העיתונות
droit à la vie privée	חופש הפרט
journal gratuit	חינמון (עיתון חינם)
immunité	חיסיון
immunité de la source	חיסיון המקור
Q (les cinq « Q » qui, que, quoi, quand, quel)	חמש המ"מים (מי, מה, מתי, מדוע, באיזה מקום)
enquête	חקירה
publication, exposition	חשיפה
publication d'une information	חשיפת מידע
signature	חתימה
rubrique, chronique, colonne	טור (מדור בעיתון)
article, information, nouvelle	ידיעה
information exclusive, scoop	ידיעה בלעדית (סקופ)
nouvelle brève	ידיעה קצרה
bulletin d'information	ידיעון
dernières nouvelles	ידיעות אחרונות

quotidien	ימוון (עיתון יומי)
être édité	יוצא לאור
tribune de la presse	יציע עיתונאים
mensuel	ירחון
réunion d'information	ישיבת תדרוך
titrier	כותב כותרות
titre	כותרת
gros titre	כותרת גדולה
bandeau	כותרת לכל רוחב העיתון
intertitre / titre intermédiaire	כותרת משנה
manchette	כותרת ראשית
relation/couverture d'un événement	כיסוי אירוע
couverture médiatique	כיסוי תקשורתי
moyens d'expression	כלי ביטוי
médias d'information	כלי תקשורת
titraille (surtitre, titre principal, sous-titre)	כלל כותרות העיתון
doublon	כפילות
chronique	כרוניקה (חדשות היום)
correspondant	כתב
reporter	כתב
correspondant régional	כתב אזורי
accréditation	כתב האמנה
échetier	כתב חדשות מקומיות
correspondant à l'étranger	כתב חוץ
journaliste d'investigation	כתב חוקר
téléreporter	כתב טלוויזיה
correspondant économique	כתב כלכלי
correspondant juridique	כתב לענייה משפט
journaliste spécialisé dans les questions de médecine	כתב לענייני בריאות
correspondant scientifique	כתב לענייני מדע
correspondant pour les affaires des partis politiques	כתב לענייני מפלגות
chroniqueur judiciaire	כתב לענייני פלילים
chroniqueur des arts et spectacles	כתב מדור הבידור
correspondant politique	כתב מדיני
correspondant local	כתב מקומי
journaliste sportif	כתב ספורט
journaliste	כתב עיתון
reporter de la presse écrite	כתב עיתונות
périodique	כתב עת
fanzine	כתב עת של מעריצים
diffamation écrite	כתב פלסטר
correspondant parlementaire	כתב פרלמנטרי
correspondant militaire/de guerre	כתב צבאי
journaliste radio	כתב רדיו

journaliste de terrain	כתב שטח
article de presse	כתבה
reportage	כתבה
reportage photographique	כתבה מצולמת
dactylo	כתבן
reporter photographe	כתב-צלם
reportage d'actualités	כתבת חדשות
reportage	כתבת חוץ
portrait	כתבת פרופיל
reportage en extérieur	כתבת שדה
manchette	כתבת שער
reportage d'investigation	כתבת תחקיר
documentaire	כתבת תעודה
écriture journalistique	כתיבה עיתונאית
peu fiable	לא אמין
autoriser la publication d'un article	לאשר הופעת מאמר
supprimer la liberté de la presse	לבטל חופש העיתונות
espionner quelqu'un	לבלוש אחרי-
révéler	לגלות
rendre compte de, relater, faire un reportage	לדווח
rendre compte, couvrir	לדווח
imprimer	להדפיס
sortir, paraître	להופיע
faire la une des journaux	להופיע ככותרת ראשית
pourchasser	להטריד
être le rédacteur	להיות העורך
être soumis à la censure	להיות כפוף לצנזורה
être à l'antenne	להימצא בשידור
rendre les gens conscients de	להכניס מודעות
bidonner	להמציא חדשות
publier, faire paraître	להפיץ
quitter l'antenne	להפסיק השידור
griller les concurrents	להקדים ולפרסם ידיעה בלעדית
récolter des informations	להשיג מידע
réduire au silence	להשתיק
enquêter sur une affaire	לחקור פרשה
dénoncer un scandale	לחשוף שערורייה
abonner (s')	לחתום על מינוי
informer, mettre au courant	ליידע
sensibiliser l'opinion publique	ליצור רגישות בדעת הקהל
assurer la couverture de	לכסות
communiquer à sa rédaction	למסור למערכת
tartiner	למרוח
couvrir un événement	לסקור אירוע
différer la publication d'une	לעכב פרסום אינפורמציה

information	
défrayer la chronique	לעמוד במרכז ההתעניינות
publier	לפרסם
publier en exclusivité	לפרסם ידיעה בלעדית
publier des scandales	לפרסם שערוריות
caviarder (censurer)	לצנזר
censurer	לצנזר
sabrer (opérer des coupes dans un article)	לקצץ המאמר
diffuser sur les ondes, émettre	לשדר
remanier, réviser	לשכתב
payer à la pige	לשלם לעיתונאי לפי שורה
capter	לתפוס
titrer	לתת כותרת
reportage, article, enquête	מאמר
article de journal	מאמר
article de journal	מאמר
éditorial /édito	מאמר מערכת
billet (court article)	מאמר קצר
article principal	מאמר ראשי
articles, contenu rédactionnel	מאמרים
critique	מבקר
magazine	מגזין
émission d'actualité, magazine d'information	מגזין אקטואליה
journal de l'auto (le)	מגזין רכב
correcteur	מגיה
dénicheur de scandales	מגלה שערוריות
partisan	מגמתי
tendancieux	מגמתי
section	מדור
page, rubrique	מדור / פינה בעיתון
rubrique « demande d'emplois »	מדור ביקוש עבודה
rubrique « appartements à louer »	מדור דירות להשכרה
page de libre expression	מדור דעות אישיות
rubrique offres d'emploi	מדור דרושים
chiens écrasés (faits divers)	מדור זוטות
rubrique économique	מדור כלכלה
rubrique nécrologique	מדור מודעות אבל
pages sportives	מדור ספורט
rubrique mondaine/ »people «	מדור פיפל/רכילות
rubrique permanente	מדור קבוע
rubrique « rencontres »	מדור שידוכים
politique de l'information	מדיניות תקשורת
auteur de la fuite	מדליף
édition	מהדורה
fiable	מהימן

fidélité du reportage	מהימנות בדיווח
fiabilité de l'information	מהימנות הידיעה
citation	מובאה
informateur	מודיע
petites annonces	מודעות
nécrologie	מודעות אבל
bon à tirer BAT	מוכן לדפוס
vendeur de journaux	מוכר עיתונים
encart	מוסף
supplément	מוסף
supplément couleur	מוסף בצבעים
supplément hebdomadaire	מוסף שבועי
rapporteur de l'information	מוסר הידיעה
conseil de rédaction	מועצת המערכת
éditeur	מוציא לאור
générique	מזכה
service des nouvelles financières	מחלקת החדשות הפיננסיות
cible	מטרה
objectif	מטרה
information secrète	מידע חסוי
information erronée	מידע מוטעה
désinformation	מידע מטעה
information à jour	מידע מעודכן
information voilée	מידע מרומז
abonnement	מינוי
emplacement préférentiel	מיקום מועדף
pige	מכסה
courrier des lecteurs	מכתבי קוראים
lettre de remerciements	מכתבי תודה
courrier du cœur	מכתבים ליועצת
de source officielle	ממקור מוסמך
abonné	מנוי
encadré	מסגרת
linotypiste	מסדר שורות
conférence de presse	מסיבת עיתונאים
campagne de dénigrement	מסע הכפשה
campagne de presse	מסע עיתונות
quatrième pouvoir	מעצמה הרביעית
rédaction du journal	מערכת העיתון
affaire criminelle	מעשה פלילי
cartouche de titre (ours)	מפרט כותרת
ours (bloc générique)	מפרט כותרת (מסגרת)
voyeurisme	מציצנות
journal local	מקומון
local	מקומי
source	מקור
source anonyme	מקור אנונימי

source bien informée	מקור יודיע דבר
source de bonne foi	מקור מהימן
source de l'information	מקור מידע
proche des milieux politiques	מקורבים לצמרת הפוליטית
claviste	מקליד
légende	מקראה
intervieweur	מראיין
personne interviewée	מרואיין
journaliste spécialisé	מתמחי בתחום מסוים
sujet vedette	נושא מרכזי
article principal	נושא מרכזי בחדשות
car de reportage	ניידת שידור
papier journal	נייר עיתונים
attaché de presse	נספח עיתונות
bouclage	סגירת העיתון
compositeur-typographe	סדר, מסדר אותיות
différentes sortes de censure	סוגי צנזורה
agence	סוכנות
agence d'information / de presse	סוכנות ידיעות
organisme de presse	סוכנות פרסומת
nègre	סופר צללים
composition	סידור
série d'articles	סידרת מאמרים
syndicat	סינדיקט
commérages, ragots, potins	סיפורי רכילות
reportage en direct	סיקור ישיר
couverture journalistique	סיקור עיתונאי
feuille de chou	סמרטוט
scoop	סקופ
revue	סקירה
revue de la presse	סקירת העיתונות
graphiste	סרטט
c'est dépassé	עבר זמנו
informations factuelles	עובדות
saison creuse	עונת המלפפונים
rédacteur, chroniqueur	עורך
rédacteur chargé des nouvelles locales	עורך החדשות המקומיות
rédacteur de la rubrique financière	עורך החדשות הפיננסיות
secrétaire de rédaction	עורך משנה
rédacteur adjoint	עורך משנה /סגן העורך
rédacteur politique	עורך פוליטי
rédacteur en chef	עורך ראשי
bouillon (invendus)	עותקים שלא נמכרו
mise en page	עימוד
journal	עיתון
journal de qualité	עיתון איכותי

journal du matin	עיתון בוקר
journal gratuit	עיתון חינם (חינמון)
journal du dimanche	עיתון יום ראשון
illustré	עיתון מאויר
magazine de luxe	עיתון מבריק וצבעוני
magazine féminin	עיתון נשים
journal de fin de semaine	עיתון סוף שבוע
journal du soir	עיתון ערב
journal grand public	עיתון פופולרי
journal mural	עיתון קיר
Journal Officiel	עיתון רשמי / רשומון
journal à scandales	עיתון שערוריות
journalisme	עיתונאות
nouveau journalisme	עיתונאות חדשה
journaliste	עיתונאי
journalistique	עיתונאי
journaliste d'investigation	עיתונאי חוקר
localier (journaliste responsable du journal local)	עיתונאי מקומי
journaliste indépendant	עיתונאי עצמאי
pigiste, indépendant	עיתונאי עצמאי
presse	עיתונות
presse à la botte	עיתונות "מטעם"
journalisme d'investigation	עיתונות חוקרת
presse économique	עיתונות כלכלית
presse engagée	עיתונות מגויסת
presse parallèle	עיתונות מחתרת
presse à scandale	עיתונות צהובה
presse automobile	עיתונות רכב
journal des jeunes	עיתוני נוער
journaux spécialisés	עיתונים מקצועיים
bulletin d'information	עלון חדשות
à l'heure du bouclage	עם סגירת הגיליון
page intérieure	עמוד פנימי
première page, Une	עמוד ראשון
pages des variétés	עמודי הבידור של העיתון
pages financières	עמודי כלכלה
questions d'actualité	ענייני אקטואליה
chute	פואנטה
écrivain politique	פובליציסט
polémiste	פולמוסן
format	פורמט
feuilleton	פיליטון
chapeau	פסקת מבוא
paparazzi	פפרזי
haut fonctionnaire	פקיד בכיר
téléscripteur	פקס

affaire	פרשה
commentaire	פרשנות
introduction	פתיח
citation	פתיח ציטות
journal à sensation, tabloïde	צהובון
journalistes, rédaction	צוות המערכת
photographe	צלם עיתונות
censure	צנזור
censure militaire	צנזורה ביטחונית
censure politique	צנזורה מדינית
censure morale	צנזורה מוסרית
censure interne	צנזורה פנימית
pré-interview	קדם-ראיון
audience	קהל הקוראים
attaché de presse	קצין עיתונות
journaliste de radio	קריין חדשות
digne d'être publié dans le journal	ראוי לפרסום
trimestriel	רבעון (אחת לשלושה חודשים)
article	רשימה
entrefilet	רשימה קצרה
hebdomadaire	שבועון
hebdomadaire masculin	שבועון גברים
périodique illustré	שבועון מצויר
hebdomadaire féminin	שבועון נשים
coquille	שגיאת דפוס
organe	שופר
journal télévisé	שידור חדשות
service de dactylographie	שירות כתבנות מרכזית
éditorial (adj.)	של עריכה
de source officieuse	שלא לפרסום
officieusement	שלא לציטוט
antenne	שלוחה
envoyé spécial	שליח מיוחד
écho	שמועה
rumeur	שמועה
scandale	שערורייה
heure H	שעת אפס
tribune des journalistes	תא עיתונאים
tiré à part	תדפיס
photomontage	תמונה משובצת
communiqué de presse	תמסיר לעיתונות
synopsis	תמצית/ סינופסיס
carte de presse	תעודת עיתונאי
propagande	תעמולה
diffusion, tirage net	תפוצה
grand tirage	תפוצה גדולה